

Ambilkan bulan bu Prends-moi la lune maman

Bahasa indonesia

Collecté auprès de Yuni Suryati par Stéphanie Geneix-Rabault, Nouméa - avril 2022

👂 Écouter le chant

🗣️ S'entraîner à prononcer

Cette interprétation est une berceuse en langue bahasa indonesia que Yuni a apprise à l'école à Juk Jakarta (Java, Indonésie) quand elle était petite. Elle l'a transmise à ses enfants et petits-enfants. Ce chant parle de la lune, des étoiles et de l'attachement entre une mère et un enfant.

Ambilkan bulan bu x2
Yang slalu bersinar di langit
Di langit bulan benderang
Cahayanya sampai ke bintang
Ambilkan bulan bu
Untuk menerangi
Tidurku yang lelap
Di malam gelap

Prends-moi la lune maman x2
Celle qui brille toujours dans le ciel
Dans le ciel la lune brille
La lueur va jusqu'aux étoiles
Prends-moi la lune maman
Pour éclaircir
Mon sommeil
Dans le noir

Transcription et traduction : Yuni Suryati, Budi et Stéphanie Geneix-Rabault

➔ Découverte de la langue

◀ *Ambilkan* : prends

◀ *Bulan* : lune

◀ *Bu* : maman (diminutif de *ibu*)

◀ *Bintang* : étoile

◀ *Malam* : noir

Le bahasa ou *bahasa indonesia*, est la langue officielle en Indonésie. Elle serait parlée par plus de 255 millions de locuteurs dans le monde, dont la Nouvelle-Calédonie. Elle est enseignée au consulat général de la république d'Indonésie à Nouméa et une initiation est proposée aux étudiant.e.s inscrit.e.s en Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales à l'Université de la Nouvelle-Calédonie. Elle s'écrit avec les lettres de l'alphabet latin.

L'immigration javanaise en Nouvelle-Calédonie :

<https://lepetitjournal.com/jakarta/communaute/histoire-immigration-javanaise-nouvelle-caledonie-85984>

Les traditions indonésiennes dans l'émission *Wéari* ! (Calédonia TV, 2018) :

<https://www.youtube.com/watch?v=uSrx76bPyo>

➔ D'autres écoutes

🎵 Le *gamelan* (prononcer *gâm'lâne*), ensemble instrumental caractéristique des musiques des îles de Java et Bali, composé essentiellement de percussions en bronze/fer et de tambours :

Présentation : <https://youtu.be/OFzLE4HghyQ>

Illustration : <https://youtu.be/UEWCCSuHsuQ>

🎵 D'autres ressources musicales, *Jakarta et l'Indonésie en musique* :

<https://www.pointculture.be/magazine/articles/playlist/jakarta-et-lindonesie-en-musiques/>

🎵 Un autre chant indonésien dans *Chants en partage* :

[Meong meong](#) (balinais)